



## RAPPORT FRÅ PROGRAMSENSOR

Namn: Harry Solvang

Programsensor ved

- fakultet: Det humanistiske fakultet
- studieprogram/fagområde: Japansk

Oppnemnt for perioden: 2009-2013

Rapporten gjeld perioden: høst 2011

---

### RAPPORT 7 : JAP 240 (HØST 2011)

#### ***Innledning:***

Denne rapporten tar for seg innholdet og gjennomføringen av modulen JAP 240 (Japansk språk 6). Modulen er én av åtte moduler som tilbys ved japanskprogrammet ved UiB, hvor gjennomføring gir 15 studiepoeng.

Modulen er ikke obligatorisk, men det anbefales likevel at den tas innenfor rammen av frie studiepoeng. Den kan således inngå i spesialisering i japansk til en bachelorgrad; enten i programmet *Språk* eller i programmet *Språk og informasjon*. Forkunnskaper tilsvarende språkmodulen JAP 220 anbefales, men det er ikke noe krav at man skal ha tatt denne modulen.

I følge fagplanen er hensikten med modulen å gi studentene økt innsikt i ulike sider ved det autentiske Japan. Dette skal man nærme seg gjennom lytteøvelser, oversettelse til japansk og stilskriving, samt ved at studentene skal få øvelse i å snakke på japansk om litteraturen de har lest. Det ultimate målet er at studentene skal kunne bruke japansk i naturlige situasjoner.

Rapporten er laget på grunnlag av opplysninger fremkommet ved gjennomlesning av emneplan og pensumoversikt for modulen JAP 240, i tillegg til muntlig og skriftlig informasjon frå faglig ansvarlig Benedicte Irgens. Timeplanen for emneområdet er også blitt vurdert. Programsensor har også gjennomgått et utvalg eksamensbesvarelser fra høsten 2011, for å kunne vurdere karakterfastsetting og bruk av karakterskala.

### **Pensum:**

På pensumlisten finner man felles eller individuell skjønnlitteratur, enten på originalspråket eller i oversettelse. Det er imidlertid ingen lærebøker i språkkunnskap på pensumlisten. Fagansvarlig oppgir at man har brukt boken *Kaiwa ni choosen* (Nakai&Kondoo; Eerie Network). Dette er en bok for lavere mellomtrinn.

Pensum for japansk litteratur er langt mer detaljert beskrevet. I tillegg til et fellespensum som består av boken *Breaking into Japanese Literature* (av Giles Murray), en japansk novelle og et japansk dikt, har studentene individuelle litteraturpensum. Dette består av 4 selvvalgte romaner, samt 40 sider noveller eller dikt. Litteraturen kan leses på japansk eller i oversettelse. Videre skal man lese to noveller på japansk. Disse kan velges fra to oppgitte novellesamlinger.

### **Undervisning:**

Undervisningen skjer i form av 2 timer forelesning i semesterets 12 uker og 2 timer arbeid i grupper; også dette over 12 uker. Til sammen blir dette 48 timer i løpet av semesteret. I følge fagplanen er lyd- og multimedialab integrert i forelesningene. Modulen har videre jevnlig obligatoriske hjemmeoppgaver som må innleveres til godkjenning. For å kunne gå opp til eksamen må samtlige oppgaver være godkjente som bestått.

## **Evaluering:**

I tillegg til at studentene skal levere inn et visst antall hjemmeoppgaver, som må bli vurdert til godkjent for å kunne gå opp til eksamen i modulen, skal de også gjennom en obligatorisk muntlig presentasjon av en selvvalgt roman. Denne presentasjonen skal foregå på japansk.

Selve eksamen består av en 6 timers skriftlig prøve, hvor studentene skal skrive et essay på japansk. Det generelle temaet for oppgaven er oppgitt på forhånd. Studentene har anledning til å bruke hjelpemidler, inkludert ordbøker og grammatikker, men ikke egne notater. Etter den skriftlige prøven følger en muntlig eksamen. Kandidatene har da med seg romanene de har lagt opp som pensum og må fortelle om disse.

Ved bedømmingen teller skriftlig eksamen 60% av den samlede karakteren, mens muntlig eksamen teller 40%. Ved bedømmingen nyttes skalaen A-F.

Programsensor har fått tilsendt noen eksamensbesvarelser fra høsten 2011, og har gjennomgått disse. Med bakgrunn i at det omtrentlige temaet for oppgaven var kjent på forhånd, samt det faktum at studentene hadde tilgang til ulike hjelpemidler, virker oppgavemengden umiddelbart liten i forhold til de seks timene kandidatene hadde til rådighet. Etter programsensors mening var oppgavene i seg selv gode.

Det var svært få studenter som avla eksamen i JAP 240 høsten 2011. Programsensor fant ved gjennomlesning av eksamensbesvarelser at sensorenes bedømming av studentenes prestasjoner var helt i overensstemmelse med egen vurdering av de samme prestasjonene.

## **Kommentar:**

Det karakteristiske med denne modulen er at man har prøvd å integrere lesing av japanskspråklig litteratur inn i språkemne. Dette er en ambisiøs tilnærming, som nok er krevende både for studenter og lærere. At studentene oppfordres til å snakke på japansk om litteraturen de leser, er selvsagt positivt. Spørsmålet er om en slik innfallsvinkel fører studentene mot det endelige målet, som i følge fagplanen er å `kunne bruke japansk i naturlige situasjoner`.

I innledningen til denne rapporten er fagplanens beskrivelse av modulens mål omtalt. Sammenholder man dette med tiden som er til rådighet til undervisning, finner man et åpenbart misforhold. Programsensor stiller et stort spørsmålstegn ved om det er mulig å nå disse målene med 4 timer undervisning pr. uke, fordelt på forelesninger og gruppeøvelser. Videre er det klart at lyd og multimedialab, som var ment å være et innslag i forelesningene, ikke har vært i bruk de siste årene – visstnok grunnet IT-trøbbel. Dette er en lite ønskelig situasjon, som bør avklares.

Årsaken til at det brukes lite ressurser på denne modulen (også), er grunnleggende å finne i det faktum at japanskfaget har fått tildelt altfor små ressurser i forhold til studenttallet. Man kan anta at en prioritering av de små ressursene har ført til at denne JAP 240 har blitt avspist med 4 timer i uken, fordi studenttallet er svært lavt på tidspunktet modulen tilbys. Det er nemlig et faktum at JAP 240 tilbys på et tidspunkt hvor de fleste av studentene er på utvekslingsopphold i Japan. Dette fører oss til diskusjonen om bruken av slike studieopphold. Dette er omtalt i tidligere rapporter, senest i rapport om JAP 230. Etter programsensors mening bør man ta sikte på gjøre et studieopphold i Japan til en integrert og obligatorisk del av faget.

Programsensor er for øvrig kjent med at modulen JAP 240 (sammen med JAP 230) vil forsvinne fra 2013. Om den skal erstattes, og i så fall i hvilken form, er for programsensor i øyeblikket ukjent.

Oslo, november 2012

Harry Solvang